

# LENGUAS INDÍGENAS DE LOS PAÍSES IBEROAMERICANOS

## DATOS Y GRÁFICOS



Panorama cifrado de la situación demo y sociolingüística de las lenguas indígenas de los países Iberoamericanos – agosto 2021

**Daniel Prado**

[dhprado@gmail.com](mailto:dhprado@gmail.com)

*Para la Organización de Estados Iberoamericanos*

## INTRODUCCIÓN

El presente documento se realiza a pedido de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura, para ser incluido en una publicación digital que brinde un panorama global sobre las lenguas habladas en los países Iberoamericanos.

“*Lenguas indígenas de los países Iberoamericanos. Datos y gráficos*” pretende proporcionar informaciones actualizadas sobre la situación demo-lingüística de las lenguas indígenas (llamadas también nativas o autóctonas en este documento, según el área geográfica implicada), así como de su vitalidad, visibilidad y uso. Para su redacción se compiló y comparó la información proveniente de varias fuentes que aseguran una metodología común para el conjunto de lenguas o grupos lingüísticos que cada una estudia. Muchas veces, las diferencias entre fuentes son importantes, razón de preferir, en esos casos, facilitar *espectros de datos* en vez de cifras definitivas.

Como se trata de un trabajo de recopilación, pocas informaciones han sido producidas originalmente por su autor, con excepción de los que atañen a la presencia de las lenguas en el ciberespacio y medios digitales. El autor también se ha reservado la responsabilidad de completar datos faltantes, de reclasificar algunos parámetros para una mejor comprensión y de mejorar puntualmente informaciones que, de toda evidencia, le ha parecido errónea en la fuente. En la medida de lo posible, se han indicado estas correcciones.

## LENGUAS INDÍGENAS DE AMÉRICA LUSO-HISPANA

No existen actualmente cifras consensuadas sobre el número de lenguas indígenas<sup>1</sup> el continente americano ni sobre el número de sus hablantes. Es incluso difícil contar con estimaciones precisas sobre la cantidad de pueblos indígenas y el número de sus componentes. Esto se debe no solo a razones de metodología de cada uno de los censos realizados sino también a la dificultad de reconocimiento (o de auto-reconocimiento) del carácter indígena y a las reticencias a la hora de declarar la lengua hablada —teniendo en cuenta que estas han sido históricamente reprimidas y menospreciadas—.

A lo mencionado se agregan las dificultades propias de la identificación de hablantes dispersos en grandes territorios de difícil acceso y las divergencias metodológicas que surgen al intentar clasificar lenguas y sus variantes topolectales e incluso la familia a la cual pertenecen. En este artículo se traslucen esas diferencias de conteo y clasificación en los principales estudios llevados a cabo en el último decenio en materia de estimaciones demolingüísticas [Ver fuentes en CUADRO I].

### Cuadro I. Alcance y fecha de las fuentes demolingüísticas consultadas

Fuente	Países concernidos	Fecha de edición (y de datos)
Banco Mundial. Latinoamérica indígena en el siglo XXI: primera década.	16 países americanos miembros de la OEI. Sin Cuba ni República Dominicana.	2015 (2001-2012)
CEPAL. Los Pueblos Indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus	17 países americanos miembros de la OEI. Sin Cuba ni República Dominicana.	2014 -2010
Ethnologue. Languages of the World 24th edition (2001)	Todos los países miembros de la OEI (23).	2021 (hasta 2020)
Funproeib - UNICEF. Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina	17 países americanos miembros de la OEI Sin Cuba ni República Dominicana.	2009 (1998-2008)
UNESCO Atlas de las lenguas en peligro	Todos los países miembros de la OEI (23)	2021 (2010-2021)
Wikipedia. Lenguas indígenas de América	Todos los países americanos miembros de la OEI (19)	2021 (2010-2021)
Wikipedia población global. Anexo: Países y territorios dependientes por población	Todos los países miembros de la OEI (23).	2021 (últimos censos nacionales)

Sin embargo, con el fin de mostrar lo más objetivamente posible la realidad de las lenguas indígenas y sus hablantes hemos optado, en ciertos casos específicos, por tomar en consideración los datos que, interpretamos, corresponden mejor a cada situación. Invitamos al lector a apreciar los órdenes de grandeza y porcentajes, y a no considerar como definitivas las cifras evocadas, basadas siempre en datos estimativos y aproximados. Por otro lado, recordemos que mientras algunas fuentes prefieren computar en conjunto una familia de lenguas, otras prefieren considerar separadamente algunas de sus variantes dialectales, en particular con las lenguas —o familias de lenguas— quechua, maya, náhuatl y guaraní.

Las fuentes consultadas nos indican que en América luso-hispana vivirían entre unos 30 y 45 millones de indígenas repartidos entre 650 y 800 pueblos distintos<sup>2</sup> [CUADRO II], lo que equivale a porcentajes que van del 6 % al 10 % de la población de la región. Bolivia, Guatemala, México y Perú son los países en los cuales se concentra la mayor población indígena. Bolivia y Guatemala serían aquellos con la mayor densidad de indígenas: entre 40 y 70 % de la población para Bolivia y entre 35 y 60 % de la población para Guatemala [CUADRO III Y III BIS].

El número de lenguas indígenas habladas actualmente en América luso-hispana varía, según las fuentes, entre 350 y 750 [CUADRO IV], por un número total estimado de entre 30 y 40 millones de hablantes [CUADRO V]. Los países en los cuales más lenguas indígenas se hablan son Brasil (entre 110 y 190) y México (entre 50 y 270).

Pero es en México, Guatemala, Perú y Bolivia donde más se concentran los hablantes de lenguas indígenas de la región [CUADRO VI]. Cuba, República Dominicana, Uruguay y El Salvador son los países con menor cantidad de hablantes de lenguas indígenas.

Las únicas lenguas que superan –en una o más fuentes consultadas– el millón de hablantes son el *quechua*, hablada en los países andinos; *guaraní*, hablada en Paraguay y sus países limítrofes; *náhuatl*, hablada en México y Centro América, *aymara*, hablada en Bolivia y países limítrofes; *cakchiquel*, *kekchí*, *quiché* y *maya-yucateco*, habladas en Mesoamérica [CUADRO VII]. Estas lenguas suelen presentar una fuerte variación y dispersión geográfica, razón por la cual algunas son llamadas *familia de lenguas* (o *subfamilia*, para el *yucateco*) y, a veces, *macrolenguas*.

**Cuadro II. Número de pueblos indígenas de América luso-hispana**

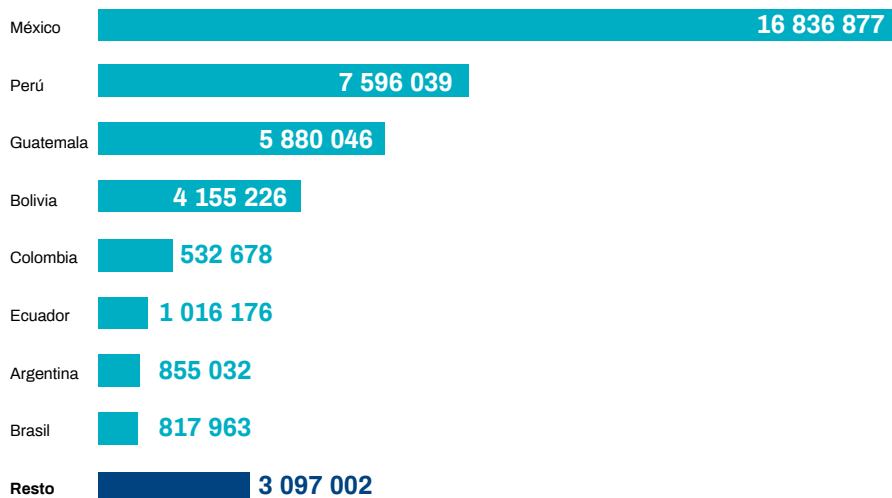
Por países	Pueblos (según el Banco Mundial)	Por áreas geoculturales	Pueblos (según Funproeib)
Brasil	241	Amazonía	316
Bolivia	114	Mesoamérica	77
Colombia	83	Otras regiones	67
México	67	Caribe insular	47
Perú	52	Orinoquía	41
Venezuela	50	Andes	36
Ecuador	32	Chaco ampliado	35
Argentina	30	Caribe Continental	31
Guatemala	24	Baja Centroamérica	21
Paraguay	20	Oasisamérica	18
Chile	9	Patagonia e Isla Pascua	10
Nicaragua	9	Llanura Costera del Pacífico	9
Costa Rica	8		
Honduras	7		
Panamá	7		
El Salvador	3		
Uruguay	0		
Total *	655		708

\*Nota: Los pueblos transfronterizos están contados sólo una vez

### Cuadro III. Población indígena en América luso-hispana

País	Según Funproeib	Según el Banco Mundial	Según la CEPAL	Wikipedia
Argentina	600 329	955 032	955 032	955 032
Bolivia	5 358 107	4 115 226	6 216 026	4 100 000
Brasil	734 127	817 963	896 917	817 963
Chile	692 192	788 935	1 805 243	2 100 000
Colombia	1 392 623	1 532 678	1 559 852	1 900 000
Costa Rica	65 548	104 143	104 143	104 143
Ecuador	830 418	1 018 176	1 018 176	1 000 000
El Salvador	13 310	14 865	14 408	13 310
Guatemala	4 487 026	5 880 046	5 881 009	6 400 000
Honduras	440 313	548 727	536 541	601 019
México	9 504 184	16 836 877	16 933 283	25 700 000
Nicaragua	292 244	349 333	518 104	443 847
Panamá	285 231	417 559	417 559	417 559
Paraguay	108 308	112 848	112 848	117 150
Perú	3 919 314	7 596 039	7 021 271	5 900 000
Uruguay	115 118		76 452	76 452
Venezuela	534 816	724 592	724 592	724 592
Total	29 373 208	41 813 039	44 791 456	51 371 067

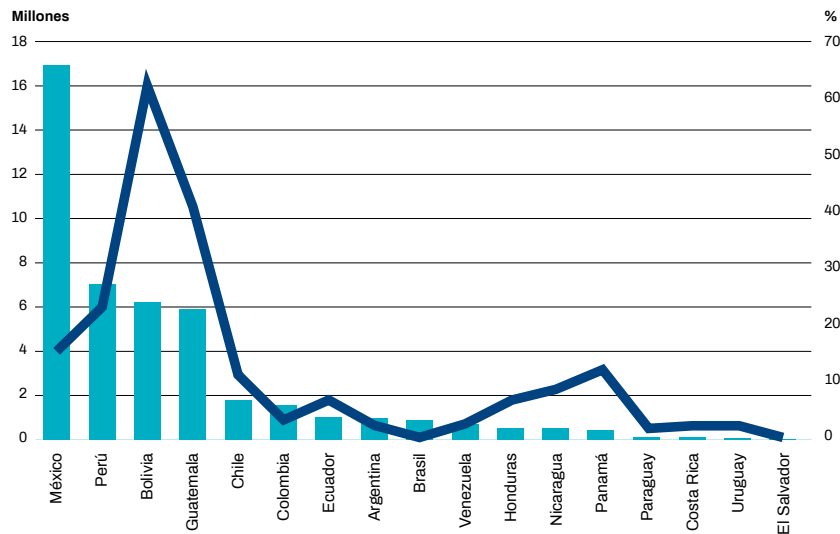
Figura I. Países con mayor población indígena en América luso-hispana (según el Banco Mundial)



Cuadro III bis. Porcentaje de habitantes indígenas por país en América luso-hispana

País	Según Funproeib	Según el Banco Mundial	Según la CEPAL	Wikipedia
Argentina	1,60%	2,40%	2,40%	2,55%
Bolivia	66,20%	41,00%	62,20%	50,66%
Brasil	0,40%	0,50%	0,50%	0,45%
Chile	4,60%	4,60%	11,00%	13,96%
Colombia	3,30%	3,30%	3,40%	4,50%
Costa Rica	1,70%	2,40%	2,40%	2,70%
Ecuador	6,80%	7,00%	7,00%	8,19%
El Salvador	0,20%	0,20%	0,20%	0,20%
Guatemala	39,90%	41,00%	41,00%	56,91%
Honduras	7,20%	7,20%	7,00%	9,83%
México	9,40%	15,00%	15,10%	25,42%
Nicaragua	5,70%	6,00%	8,90%	8,66%
Panamá	10,00%	12,20%	12,30%	14,64%
Paraguay	2,00%	1,70%	1,80%	2,16%
Perú	13,90%	26,00%	24,00%	20,92%
Uruguay	3,50%	-	2,40%	2,32%
Venezuela	2,30%	2,80%	2,70%	3,12%
Región	6,10%	7,80%	8,30%	10,67%

Figura II. Porcentaje de población indígena y población en millones en los países de América luso-hispana (CEPAL)



\*Nota: Los pueblos transfronterizos están contados sólo una vez

**Cuadro IV. Número de lenguas indígenas o nativas en los países miembros de la OEI**

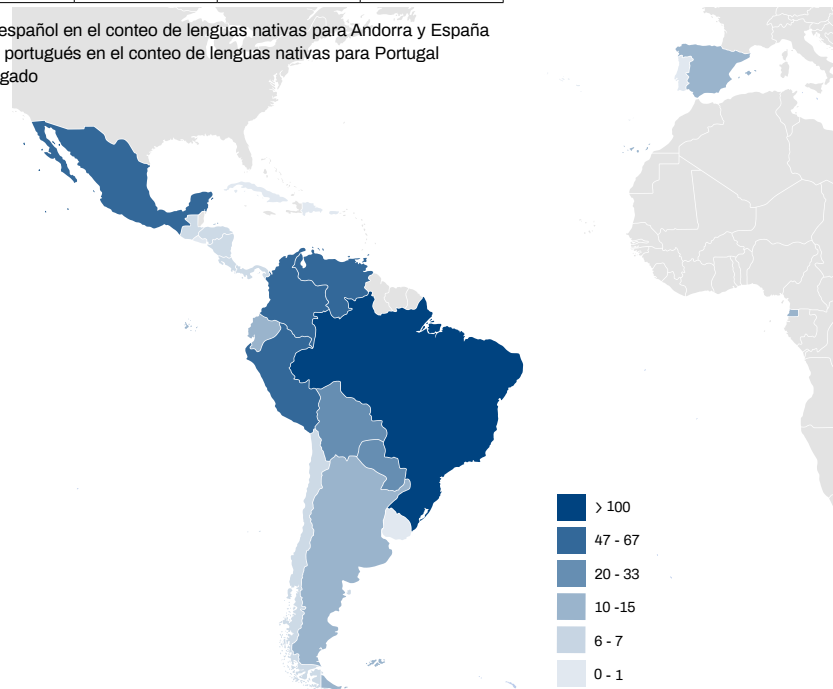
<b>País</b>	<b>Según Ethnologue</b>	<b>Según Wikipedia</b>	<b>Según el Banco Mundial ***</b>
Andorra*	1	1	1
Argentina	20	12	15
Bolivia	33	23	33
Brasil	160	118	186
Chile	6	2	6
Colombia	72	50	65
Costa Rica	4	3	7
Cuba	0	0	0
Ecuador	21	10	13
El Salvador	1	2	1
España*	10	9	10
Guatemala	23	19	24
Guinea Ecuatorial	10	10	10
Honduras	5	2	6
México	275	50	67
Nicaragua	4	2	6
Panamá	8	1	7
Paraguay	19	9	20
Perú	87	38	47
Portugal**	5	1	1
República Dominicana	0	0	0
Uruguay	0	0	0
Venezuela	32	11	57

\* Se ha excluido el español en el conteo de lenguas nativas para Andorra y España

\*\* Se ha excluido el portugués en el conteo de lenguas nativas para Portugal

\*\*\* En cursiva: agregado

**Figura III. Número de lenguas indígenas o nativas en los países miembros de la OEI (según el Banco Mundial y agregados)**



**Cuadro V. Número de hablantes de lenguas indígenas en los países miembros de la OEI (según Ethnologue)**

<b>País</b>	<b>Hablantes</b>
Andorra	30 000
Argentina	383 151
Bolivia	2 820 827
Brasil	684 368
Chile	271 013
Colombia	456 099
Costa Rica	21 240
Cuba	-
Ecuador	1 222 750
El Salvador	1 300
España	12 426 910
Guatemala	4 002 610
Guinea Ecuatorial	722 150
Honduras	128 300
México	6 707 200
Nicaragua	123 090
Panamá	277 640
Paraguay	6 398 388
Perú	5 356 869
Portugal	32 000
República	-
Uruguay	-
Venezuela	432 371
<b>Total</b>	<b>42 498 276</b>

**Cuadro VI. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas por país**

<b>País</b>	<b>Calculado sobre cifras Ethnologue</b>	<b>Calculado sobre cifras Wikipedia</b>
Andorra	38,46%	38,46%
Argentina	0,84%	9,61%
Bolivia	23,91%	20,66%
Brasil	0,32%	0,09%
Chile	1,38%	0,00%
Colombia	0,89%	1,17%
Costa Rica	0,41%	0,13%
Cuba	0,00%	0,00%
Ecuador	6,87%	11,39%
El Salvador	0,02%	0,48%
España	26,17%	26,17%
Guatemala	23,39%	15,79%
Guinea Ecuatorial	47,95%	47,95%
Honduras	1,36%	2,12%
México	5,24%	4,73%
Nicaragua	1,85%	4,50%
Panamá	6,40%	0,03%
Paraguay	87,02%	0,22%
Perú	16,22%	17,19%
Portugal	0,31%	0,31%
República	0,00%	0,00%
Uruguay	0,00%	0,00%
Venezuela	1,51%	0,21%
<b>Porcentaje región</b>	<b>6,16%</b>	<b>5,49%</b>



Figura IV. Número de hablantes de lenguas indígenas en los países miembros de la OEI (según Ethnologue)

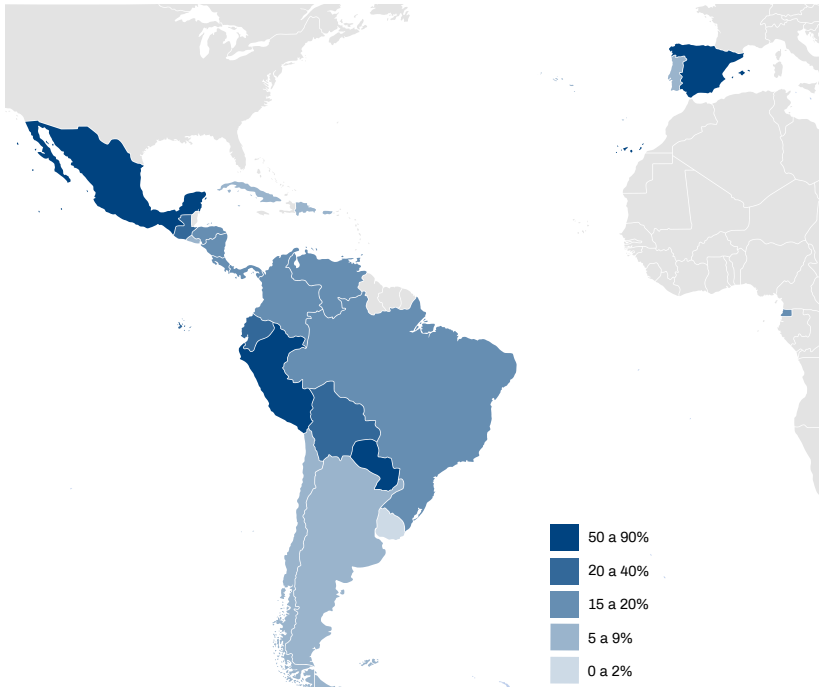
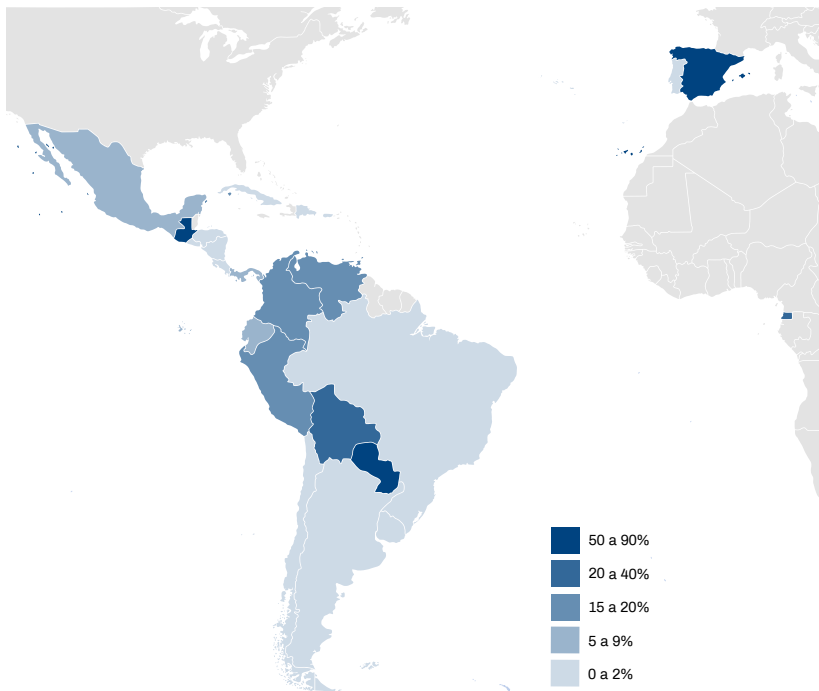


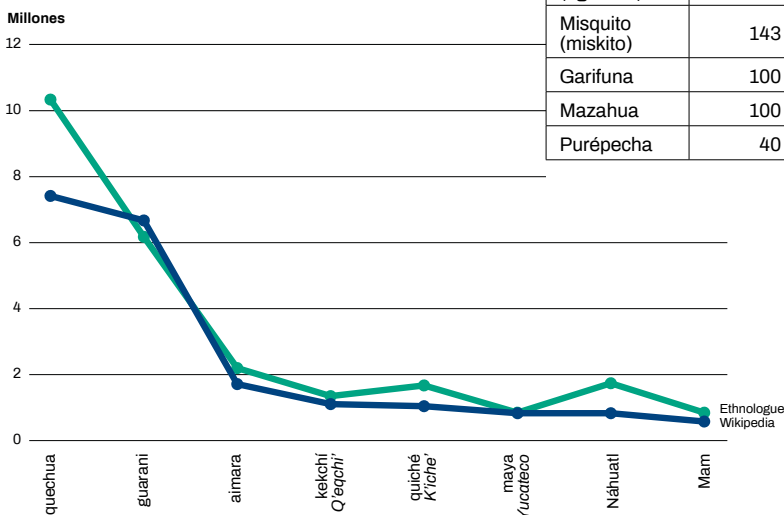
Figura V. Porcentaje de hablantes de lenguas indígenas por país (calculados sobre cifras Ethnologue)



**Cuadro VII. Usuarios de las lenguas indígenas más habladas de América luso-hispana**

Lengua	Ethnologue	Wikipedia
quechua	7 384 920	10 300 000
guaraní	6 652 790	6 150 000
aimara	1 677 100	2 200 000
kekchí (Q'eqchi')	1 130 000	1 370 007
quiché (k'iche')	1 050 000	1 680 551
maya (Yucateco)	860 000	851 316
Náhuatl	810 000	1 713 760
Mam	591 000	842 252
Tzeltal (tseltal)	557 000	524 823
Tzotzil (tsotsil)	488 000	460 374
Zapoteca (zapoteco)	441 182	450 431
cakchiquel	411 000	1 068 350
mixteco	341 204	500 934
wayúu (wayu)	294 000	600 000
Totonaco	272 120	261 946
Chol (ch'ol)	252 000	241 073
mapudungun (mapu)	250 000	258 620
Otomi (Otomí)	217 550	304 985
Mazateco	198 090	233 022
Huasteco	174 000	169 364
Ngäbe (ngäbere)	171 840	200 000
Misquito (miskito)	143 000	183 400
Garifuna	100 860	150 000
Mazahua	100 600	146 398
Purépecha	40 000	136 864

**Figura VI. Usuarios de las lenguas indígenas más habladas de América luso-hispana**



**Cuadro VIII. Lenguas transnacionales o transfronterizas en América luso-hispana**

Número de países	Número de lenguas
2 países	81
3 países	17
4 países: aymara (Argentina, Bolivia, Chile y Perú) garifuna (Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua) y guaraní (Argentina, Bolivia, Brasil y Paraguay).	3
5 países: kari'ña en Brasil, Guyana, Guyana francesa, Surinam y Venezuela	1
7 países: quechua en Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Chile,	1
<b>Total</b>	<b>103</b>

**Cuadro IX. Familias de lenguas indígenas de América luso-hispana con más hablantes (Según Ethnologue)**

Familia	Hablantes
quechua	7 418 120
tupí	6 754 643
maya	6 321 614
uto-azteca	1 897 290
aymara	1 677 840
otomangueano	1 657 110
maipureano	698 951
lenguas aisladas	694 909
lenguas mixtas	450 100
chibcha	301 860

**Cuadro IX bis. Familias de lenguas indígenas de América luso-hispana por número de lenguas (según Funproeib)**

Familia	Lenguas
arawak	41
tupi-guaraní	38
caribe	34
mayense	30
tukano	23
pano	21

**Cuadro IX ter. Familias de lenguas de América luso-hispana por número de países (según Funproeib)**

Familia	Países
arawak	11
tupi-guaraní	8
quechua	6
caribe	6
chibcha	6
otomangueano	6

De las lenguas indígenas de América luso-hispana, 103 son transfronterizas [CUADRO VIII], siendo el *quechua* la lengua hablada en más países –siete-: Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador y Perú. En cuatro países se hablan el *guaraní* (Paraguay y sus 3 limítrofes), el *aymara* (Bolivia y 3 limítrofes) y el *garífuna* (4 países de América Central). El *kariña* (Venezuela y norte de Brasil) es hablado en 5 países, aunque 3 de ellos no son Iberoamericanos (Surinam, Guyana y Guayana francesa).

Se estima que todas estas lenguas pertenecen a unas 100 familias, lo que sitúa al continente americano como aquel con mayor cantidad de familias lingüísticas; aunque también existen entre 25 y 30 lenguas aisladas (no pertenecientes a ninguna familia, como el *mapudungun*) y entre 25 y 50 sin clasificar aún [CUADRO IX].

Las familias de lenguas *tupí* (a las cuales pertenece el *guaraní*), *arawak* (como el *garífuna*), *caribe* y *mayense* (*maya yucateco*, *quekchí*, *quiché*) son las que más lenguas reúnen (más de 30). [CUADRO IX BIS]; las familias *quechua*, *mayense* y *tupí*, las que más hablantes tienen (más de 4 millones cada una) y las familias *arawak* y *tupí* las más extensas (cubren más de 10 países). [CUADRO IX TER]

Habría, igualmente, unos 44 pueblos indígenas que se expresan únicamente en castellano y 55 en portugués.

Por último, se estima que cerca de 230 lenguas de la región se encuentran en peligro inminente y entre 370 y 550, en peligro a mediano plazo. Entre el siglo XX y el XXI ya se habrían extinguido entre 140 y 470 lenguas [CUADROS X Y X BIS].

## LENGUAS CRIOLLAS O CREOLES

En el continente americano se hablan muchas lenguas criollas (también llamadas *creoles* o *afro-americanas*), mestizaje de las lenguas de los esclavos africanos y las de los colonizadores. En Iberoamérica quedarían solo 10 lenguas criollas (en América Central, Brasil, Colombia, México y República Dominicana), por un total de hablantes cercano al millón.

Es de notar que el único criollo de base léxica española de Iberoamérica es el *palenquero* (hablado en Colombia) y el único de base léxica portuguesa, el *cafundo* (Brasil). Las otras 8 lenguas son de base léxica francesa o inglesa.

En Guinea Ecuatorial existen 2 lenguas criollas: el *fa d'Ambú* o *anobonense*, de base léxica mayoritariamente portuguesa, y el *pichi* o *pichinglis*, derivada de dos lenguas criollas de base inglesa [CUADRO XI].

**Cuadro X. Lenguas extintas y en peligro en América luso-hispana. Tomado de Ethnologue y reagrupadas.**

País	En desarrollo	Activas amenazadas	En sustitución	Moribundas y casi extintas	Extintas e inactivas	Total por país
Brasil	31	64	9	56	61	221
Colombia	20	36	8	7	10	81
México	78	133	25	39	9	284
Perú	34	23	15	9	15	96
Venezuela	5	17	2	11	10	45
Resto	35	75	11	31	26	178

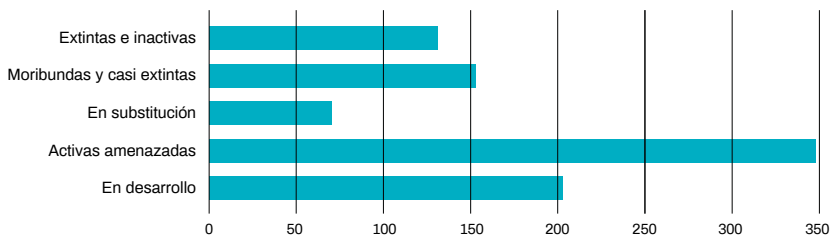
Nota: cifras no acumulables puesto que varias lenguas son transfronterizas

**Cuadro X bis. Lenguas extintas y en peligro en América luso-hispana según el Banco mundial**

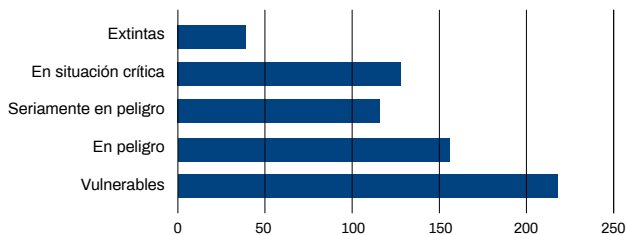
País	Vulnerables	En peligro	Seramente en peligro	En situación crítica	Extintas (en las últimas décadas)	Total por país
Bolivia	6	11	8	10	4	39
Brasil	97	17	19	45	12	190
Colombia	13	28	12	12	4	69
México	52	38	32	21	0	143
Perú	10	18	14	15	5	62
Resto	40	44	31	25	14	154

Nota: cifras no acumulables puesto que varias lenguas son transfronterizas

**Figura VII. Lenguas indígenas de América luso-hispana en peligro y extintas (según Ethnologue)**



**Figura VII bis. Lenguas indígenas de América luso-hispana en peligro y extintas (según el Banco Mundial)**



**Cuadro XI. Lenguas criollas o creoles de América luso-hispana (Ethnologue)**

Lengua criolla (o creole o afro-americano)	País	De base léxica	Hablantes (L1)
criollo haitiano	República Dominicana	francesa	569 000
patois jamaíquino	Panamá	inglesa	268 000
patois jamaíquino	Costa Rica	inglesa	55 100
patois jamaíquino	República Dominicana	inglesa	22 000
inglés criollo de Nicaragua	Nicaragua	inglesa	18 400
criollo inglés isleño	Colombia	inglesa	12 000
karipuna criollo francés	Brasil	francesa	2 400
palenquero	Colombia	española	500
criollo afro-seminole	México	inglesa	200
cafundo criollo	Brasil	portuguesa	40
<b>Total</b>			<b>947 640</b>

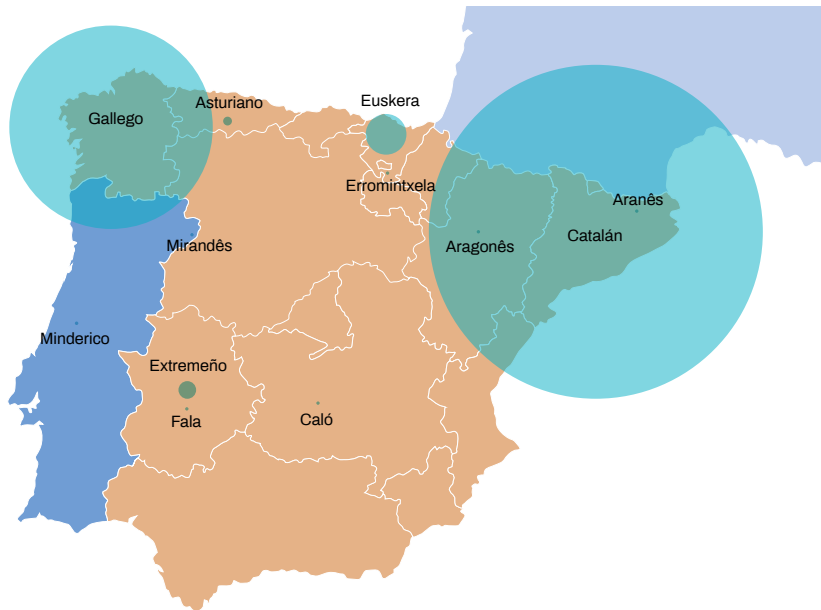
**Cuadro XII. Lenguas nativas habladas en la Península Ibérica (sólo hablantes lengua materna)**

Lengua	Según Ethnologue	Según Wikipedia
Catalán	3 710 000	4 353 000
Gallego	2 320 000	1 792 497
Asturiano	100 000	125,000
Euskera	464 000	500 000
Caló	40 000	50,000
Extremeño	201 500	-
Aragonés	10 000	10 000
Mirandés	15 000	15 000
Fala	8 600	6 000
Aranés	3 810	2 765
Erromintxela	500	500
Minderico	500	500
<b>Total</b>	<b>6 873 910</b>	<b>6 680 262</b>

**Cuadro XIII. Hablantes de lenguas autóctonas y criollas de África y Asia lusófonas**

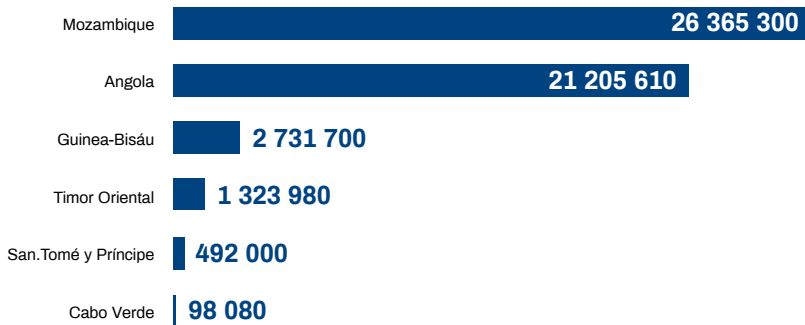
Lengua	País	Hablantes
<b>Principal lengua autóctona o criolla hablada por país</b>		
úmbúndú	Angola	6 980 000
tsonga	Mozambique	4 200 000
criollo de Guinea-Bisáu	Guinea-Bisáu	1 251 000
kriolu kabuverdianu	Cabo Verde	492 000
Tetun Dili	Timor Oriental	424 000
sãotomense	San-Tomé y Príncipe	45 000
<b>Otras lenguas autóctonas y criollas</b>		
Mozambique		22 165 300
Angola		14 225 610
Guinea-Bisáu		1 480 700
Timor Oriental		899 986
San-Tomé y Príncipe		53 080
Cabo Verde		-
<b>Total</b>		<b>38 824 676</b>

Figura VIII. Lenguas nativas (fuera del español y portugués) de la Península Ibérica



Nota: el gráfico no refleja la distribución territorial exacta de las lenguas

Figura IX. Hablantes de lenguas autóctonas y criollas de los países lusófonos no iberoamericanos (según Ethnologue)



## LENGUAS DE LA PENÍNSULA IBÉRICA Y GUINEA ECUATORIAL

Realizar un conteo de las lenguas de la Península Ibérica y sus hablantes (Andorra, España y Portugal) es mucho más sencillo, incluso allí donde subsisten algunos de los problemas encontrados con las lenguas americanas, —en particular, en materia de tipología de lenguas—. [CUADRO XII]

El *catalán* es lengua oficial de un Estado independiente, Andorra, en donde es lengua materna de 33% de sus habitantes y es hablada por el 79% de la población (L1+L23), aun cuando las lenguas española y francesa son secularmente presentes.

El *catalán* es la lengua materna de unos 4,1 - 4,3 millones de españoles y andorranos, mientras que 5 millones más la hablarían como L24. La lengua nativa hablada en Valencia, llamada *valenciana*, considerada como variante del *catalán* o *catalán-valenciano-balear*, es lengua materna del 33% de la Comunidad Autónoma de Valencia y se estima que la habla (como L1 + L2) un 50% la población.

El *euskera* o *vasco* 5 es hablado en el País Vasco y en Navarra por un número estimado de entre 470 y 750 mil hablantes. Es la única lengua viva no romance originada en la Península, si excluimos al *caló* (perteneciente a las *lenguas rom*) y al *ladino* / *judeo-español*<sup>6</sup>. Lengua aislada, su origen está siempre en discusión, pero es muy anterior a la romanización de la Península.

El *gallego*, con un total de 3,2 millones de hablantes, es hablado en Galicia, así como en territorios colindantes. La lengua *fala*, hablada en Extremadura por unos 5.000 hablantes, es generalmente considerada una variante del *gallego*.

El *mirandés* es hablado en Portugal por unos 15.000 hablantes en *Trás-os-Montes* y *Alto Douro*.

También se hablan en España otras lenguas nativas como las *aragonesa*, *aranesa*, *asturiana*, *extremeña* y *leonesa*. Tanto el *asturiano* como el *extremeño*, el *leonés* y el *mirandés* son también considerados variantes locales de una misma lengua, la *astur-leonesa*.

En Guinea Ecuatorial se hablan unas 12 lenguas nativas por unos 800 mil hablantes (incluyendo 2 *lenguas criollas*); el *fang* (o *fangüé*) es la lengua más hablada. [CUADRO XIV]



**Cuadro XIV. Hablantes de lenguas autóctonas y criollas de Guinea Ecuatorial (según Ethnologue)**

Lengua	Hablantes
Fang	624 000
Pidgin ecuato-guineano	76 000
Bube	51 000
Kwasio	13 000
Seki	11 000
Kombe	9 200
Bapuku	8 000
Fa d'Ambu	6 000
Benga	4 000
Yasa	1 000
Molengue	900
Gyele	50
Total	804 150

## LAS LENGUAS DE LOS PAÍSES LUSÓFONOS NO IBEROAMERICANOS.

Aunque no formen parte de Iberoamérica, recordemos que también se hablan unas 105 lenguas nativas por un total de 52 millones de hablantes en África lusófona (Angola, Cabo-Verde, Guinea-Bissau, Mozambique y San Tomé y Príncipe), así como en Timor Oriental, situado en Asia. De ellas, 9 son lenguas criollas, con un total de 2 millones de hablantes.

Varias de esas lenguas nativas (a menudo llamadas «*nacionales*» en el continente africano) son enseñadas en el marco de la educación intercultural bilingüe y gozan de una difusión holgada en los medios radiales y redes sociales. El grado de uso de las lenguas nativas por la población es mucho mayor que el de las lenguas indígenas americanas, aun cuando, a excepción del *tétum* en Timor Oriental y del criollo *caboverdiano* en Cabo Verde, ninguna otra tiene estatuto de oficialidad [Cuadro XIII].

## ESTATUS DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Son 108 las lenguas indígenas americanas que gozan de un estatus reconocido a nivel nacional: la mayoría de ellas en México y Bolivia, países que declararon la oficialidad nacional para el conjunto de las lenguas habladas en sus territorios. En Ecuador, el *kíchwa* y el *shuar* son considerados *idiomas oficiales de relación intercultural* y en Paraguay el *guaraní* es cooficial con el castellano en todo el territorio nacional.

## LENGUAS DE SEÑAS (DE SIGNOS O VISOGESTUAL)

Recordemos que en Iberoamérica también existen al menos 26 lenguas de señas (también llamadas *visogestuales* o *de signos*) para una población estimada en 1,6 millones de sordo-mudos [Ethnologue, 2021]. Si bien la mayoría son nacionales, hay comunidades autónomas de España y etnias de América que poseen lenguas de signos propias. Se prefiere llamar *señantes* o *signantes* (y no *hablantes*) a sus usuarios. [VER CUADRO XV]

Por su parte, 14 lenguas indígenas gozan de un reconocimiento a nivel regional (provincias, estados, distritos, etc.) y unas 150, a nivel local (municipalidades, poblaciones, etc.). Para otras 48 lenguas existen textos legislativos que aseguran su interés patrimonial, su preservación, su promoción, etc. [CUADRO XVI].

En la práctica, esta situación legal no garantiza ninguna equiparación con la lengua dominante y la gran mayoría de ellas no dejan de estar en riesgo de extinción por la falta de medidas de preservación o revitalización.

Entre las medidas que sí muestran avances, por lo menos en 15 países, se encuentran: el desarrollo de programas de *EIB* (enseñanza intercultural bilingüe), modalidad que fomenta la escolarización en lengua materna con inmersión paulatina en la lengua mayoritaria; el derecho a contar con interpretación en actos de Justicia; la posibilidad de dirigirse localmente a la administración en la propia lengua; y el desarrollo reciente de campañas de prevención sanitaria o defensa civil en lengua nativa.

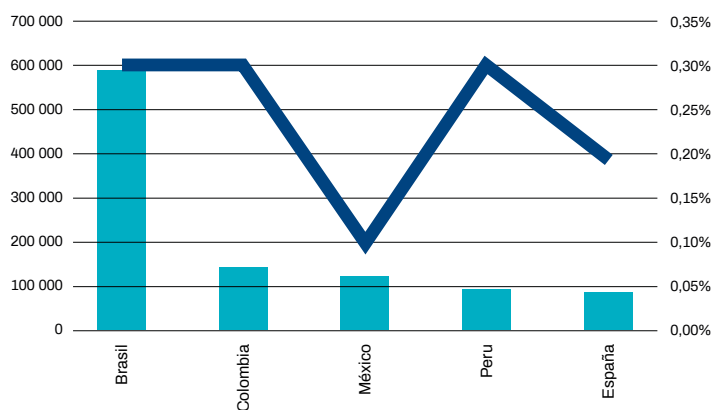
Sin embargo, ese reconocimiento no permite, en la práctica, la comunicación con la administración en todo el ámbito nacional —a excepción del *guaraní* en Paraguay—. Al respecto, recordemos que el *guaraní* no solo es lengua oficial a nivel nacional en Bolivia y Paraguay sino también a nivel provincial en Argentina y local en Brasil y, caso único en el continente, lengua oficial (junto con el español y el portugués) de un organismo intergubernamental, el Mercosur. Sin embargo, el *guaraní* también está muy lejos de equipararse con el español, incluso en Paraguay, en materia de participación en la vida institucional, educativa, económica, etc.

Pocas lenguas indígenas americanas son enseñadas en un marco de aprendizaje superior de lenguas para no nativos, en particular las más numerosas: *guaraní*, *quechua*, *maya*, *náhuatl*, *mapudungun*, etc.

**Cuadro XV. Número y proporción de señantes -o signantes- por país (según Ethnologue)**

País	Núm. de usuarios	% de usuarios por país
Brasil	630 000	0,30%
Colombia	151 019	0,30%
México	130 400	0,10%
Perú	98 062	0,30%
España	91 000	0,19%
Resto	483 800	0,31%

**Figura XI. Número y proporción de señantes (o signantes) por país**



## LENGUAS ROM O ROMANÍ

Si bien la lengua del pueblo rom (o gitano) es originaria de la India, se ha visto transformada por las lenguas de contacto, constituyendo así idiomas distintos y, muchas veces, ininteligibles para las otras variantes *rom*. Es así como en la Península Ibérica se generó el *caló*, y produjo sus propias variantes: *caló español*, *c. brasileño*, *c. catalán*, *c. portugués*, *c. vasco* (o *errominixela*), etc.

El único país iberoamericano en el que las *lenguas rom* tienen reconocimiento oficial es Colombia, en donde se incluye al *romaní* entre las lenguas nacionales. Sin embargo, es en España y en Brasil donde más hablantes hay. En todo Iberoamérica, habría entre 0,5 y 1 millón de hablantes de *lenguas rom*, si incluimos el *romaní vlax*, variante de Europa oriental.

La situación de las lenguas nativas en la Península Ibérica es muy diferente para el *catalán*, lengua oficial en Andorra y en las comunidades autónomas de Cataluña y las Islas Baleares; el *valenciano* en Valencia; el *euskera* o *vasco* en el País Vasco y una parte de Navarra; y el *gallego*, oficial en Galicia. Los hablantes de dichas lenguas gozan de educación en todos los niveles (aunque no necesariamente para todas las disciplinas universitarias o técnicas), instituciones de tutela proactivas, uso administrativo e institucional, medios de comunicación de masa, etc.

No se da la misma situación, sin embargo, para las otras lenguas peninsulares: el *aranés* —u occitano *gascón*—, el *aragonés* y las variantes del *astur-leonés* se encuentran en alto riesgo, incluso cuando existen reconocimientos oficiales (*aranés* en Cataluña y *mirandés* en Portugal) o de protección patrimonial.

## MEDIOS DE DIFUSIÓN Y TECNOLOGÍAS

Un estudio de UNICEF [UNICEF (2021)], realizado en 12 países durante el período de pandemia por COVID, menciona que tanto Argentina como México, Paraguay, Perú y Venezuela han avanzado en sesiones de aprendizaje a distancia de lenguas indígenas —por medio de formatos radiales e impresos— y que se pudo distribuir materiales y fichas de autoaprendizaje en países como Colombia, Chile, Ecuador, Guatemala, Honduras y Panamá. Sin embargo, no existe material didáctico para todos los pueblos indígenas ni en todas sus lenguas, grados y niveles educativos.

La radio sigue siendo el medio más utilizado para la difusión y comunicación en lenguas indígenas, como lo muestra la iniciativa mexicana del *Sistema de radiodifusoras culturales indigenistas* (unas 20 radios), pero estas están casi ausentes de la televisión —así como de la prensa escrita—, con excepciones como las iniciativas de dos horas de emisiones televisivas en Colombia y algunas otras puntuales en Argentina, Ecuador, Guatemala y Nicaragua [CELAC 2014].

La importancia de la presencia de las lenguas en la televisión radica en que es el medio más accesible (luego de la radio) para la mayoría de las poblaciones indígenas, con un total de 28 millones de hogares; la sigue de cerca el teléfono (25 millones de unidades); y muy lejos las computadoras (8,8 millones en total), aun cuando hay una gran disparidad entre países [CUADROS XVII y XVII BIS].

Si bien el acceso a la telefonía móvil parece ser importante (cifras estimuladas por el alto acceso en los países de mayor población indígena, como México y Perú), el acceso a internet es cercano al 25 % en promedio, aunque con disparidades que van del 0,3 % para Nicaragua al 66,3 % para Brasil. Cabe mencionar que la media de acceso a internet para el conjunto de la población de América luso-hispana (incluyendo la no indígena) es del 56,15 %.

**Cuadro XVI. Estatus de las lenguas indígenas y criollas en los países miembros de la OEI (síntesis sobre varias fuentes)**

Pais	Nacional	Regional	Local	Otro	EIB * (Educación intercultural bilingüe)
Andorra	1				
Argentina		4		1	Sí
Bolivia	36				Sí
Brasil			4		Sí
Chile			1	2	Sí
Colombia			65		Sí
Costa Rica				5	
Cuba					
Ecuador	2		10		Sí
El Salvador				1	
España		5	1	4	Sí
Guatemala				3	Sí
Guinea Ecuatorial				6	
Honduras					
México	68				Sí
Nicaragua		3			Sí
Panamá				7	Sí
Paraguay	1			19	Sí
Perú		2	29		Sí
Portugal			1		Sí
Rep. Dominicana					
Uruguay					
Venezuela			39		Sí
Total	108	14	150	48	15

Figura XII. Estatus de las lenguas indígenas (o nativas) por país

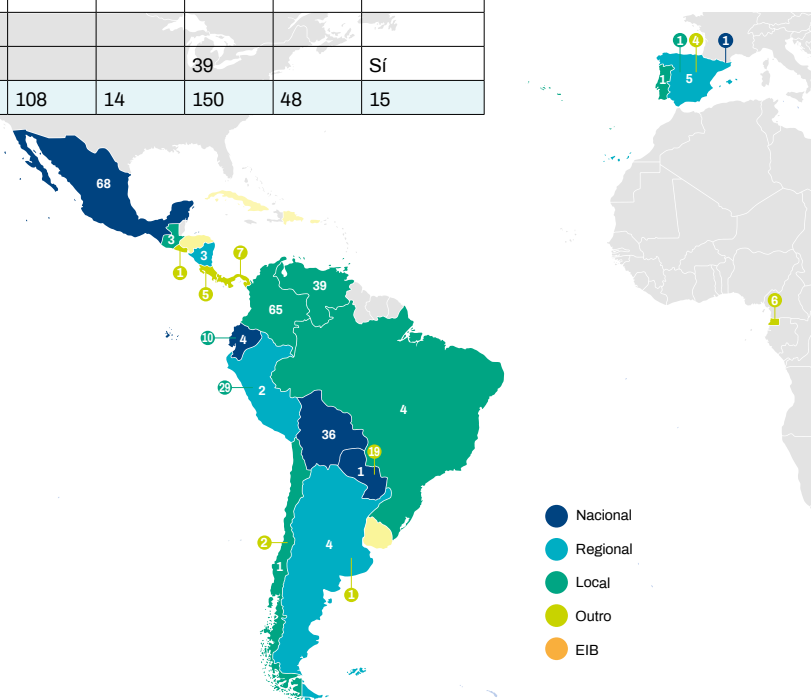
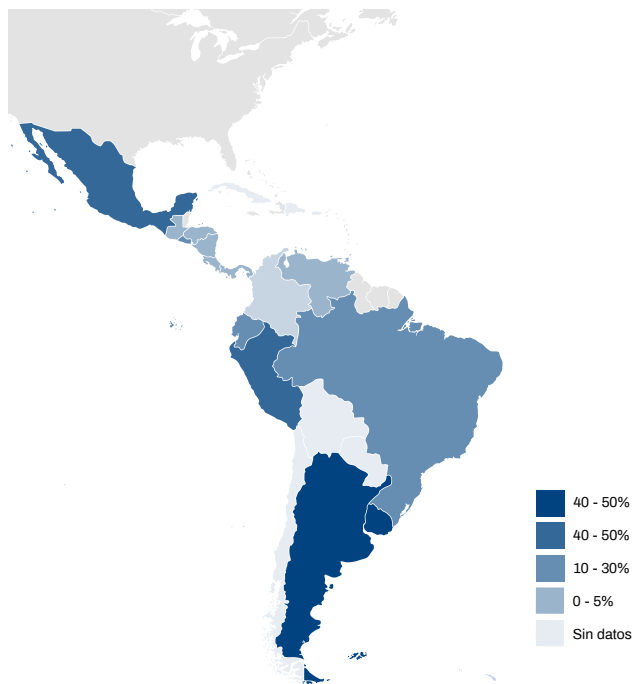


Figura XII. Estatus de las lenguas indígenas (o nativas) por país

**Cuadro XVII. Acceso a medios y tecnologías la comunicación de las poblaciones indígenas de América luso-hispana.**

Pais	Computadora	Internet	Teléfono	Televisión
Argentina	41,05%	-	85,17%	-
Brasil	°	66,33%	11,88%	65,64%
Colombia	-	5,45%	-	-
Costa Rica	24,40%	16,59%	33,53%	69,90%
Ecuador	8,20%	2,47%	9,86%	-
El Salvador	8,19%	2,61%	23,05%	54,46%
Guatemala	9,69%	5,32%	-	51,03%
Honduras	5,23%	1,88%	43,47%	27,49%
México	22,61%	35,72%	82,24%	83,46%
Nicaragua	1,95%	0,32%	6,38%	46,57%
Panamá	5,03%	52,05%	5,71%	33,05%
Perú	35,63%	26,59%	91,16%	78,57%
Uruguay	54,77%	49,07%	54,98%	96,76%
Venezuela	6,61%	3,50%	46,77%	72,58%
Tasa media	20,76%	25,11%	59,51%	66,37%

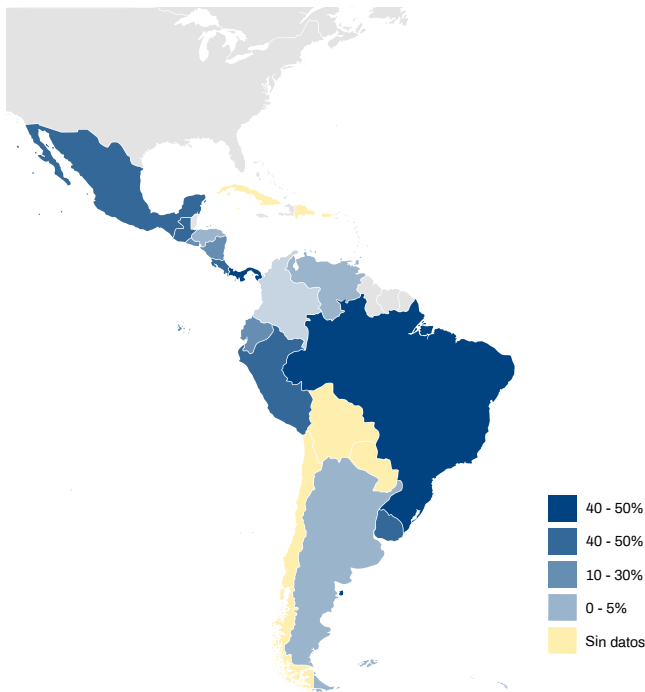
**Figura XII. Computadores en hogares depoblaciones indígenas de América luso-hispana**



**Cuadro XVII bis. Acceso a medios y tecnologías de la comunicación de las poblaciones indígenas de América luso-hispana por país. En cantidad de usuarios (Banco mundial)**

País	Computadora	Internet	Teléfono	Televisión
Argentina	450 000	-	940 000	-
Brasil	130 000	710 000	130 000	700 000
Colombia	-	95 000	-	-
Costa Rica	30 000	21 000	40 000	90 000
Ecuador	100 000	31 000	120 000	-
El Salvador	1 000	300	3 000	7 000
Guatemala	700 000	370 000	-	3 600 000
Honduras	30 000	12 000	290 000	180 000
México	4 400 000	6 900 000	16 000 000	16 100 000
Nicaragua	10 000	2 000	40 000	280 000
Panamá	30 000	280 000	30 000	180 000
Perú	2 800 000	2 100 000	7 200 000	6 200 000
Uruguay	50 000	40 000	50 000	80 000
Venezuela	50 000	27 000	360 000	560 000
Total	8 781 000	10 588 300	25 203 000	27 977 000

**Figura XII bis. Acceso a internet de las poblaciones indígenas de América luso-hispana**



Este acceso limitado, sumado a la falta de acciones específicas en materia de alfabetización digital y otros factores ya mencionados anteriormente, provoca la *invisibilidad* de las lenguas indígenas en internet. Solo un selecto puñado de lenguas indígenas tiene una presencia visible en el ciberespacio o cuenta con herramientas lingüísticas, incluso allí donde las redes sociales por telefonía permiten un uso creciente, aunque, en la mayoría de los casos, la calidad de la lengua sufre por la falta de armonización léxica y ortográfica.

## LA LENGUA AYMARA Y LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

En los años 70 se desarrolló un programa de traducción automática (TA), llamado *Atamiri*, capaz de traducir entre varias lenguas con tanta eficacia como los mejores programas de TA coetáneos. La lengua *aymara* tenía un papel mayor en *Atamiri*, puesto que fungía como lengua pivot. La falta de apoyos institucionales y económicos impidió su desarrollo ulterior.

Ese grupo selecto incluye a las lenguas *aymara*, *guaraní*, *maya yucateco*, *pipil* (o *nahua*), *otomí querétaro*, *quechua* y *quiché central* presentes en algunos motores de búsqueda, sistemas de traducción, diccionarios de gran uso, menús de redes sociales o plataformas de gran uso. [CUADRO XVIII].

Si bien para algunas lenguas (como el *mapudungun*, hablado en Argentina y Chile) se realizaron esfuerzos en materia de traducción de sistemas operativos (Microsoft y Unix) y otros elementos de ofimática, no se ha podido sostener una política de continuidad en la elaboración de esas herramientas.

Son de notar las acciones tendientes a la creación de enciclopedias *Wikipedia* en lenguas indígenas, aunque de las 21 iniciativas llevadas a cabo para las lenguas indígenas americanas, solo el *aymara*, *el guaraní*, *el náhuatl* y *el quechua* cuentan hoy en día con un número de artículos aceptable. Pero recordemos que estamos hablando de solo entre 8 y 23 mil artículos para dichas lenguas, número poco comparable con las cifras para las lenguas de la Península Ibérica que gozan del mismo tipo de reconocimiento oficial: 690 mil artículos para el *catalán*, 380 mil para el *euskera* y 175 mil para el *gallego* en España, por ejemplo [CUADRO XIX].

Muchas otras lenguas indígenas tienen una presencia puntual o anecdótica (diccionarios, gramáticas, documentación, literatura, métodos de enseñanza de lenguas, etc.) pero no tienen un uso visible en Internet. A pesar de que hay lenguas que gozan de iniciativas gubernamentales nacionales para su recuperación y uso —particularmente en Bolivia, Guatemala, México, Paraguay y Perú— y otras, de iniciativas regionales o locales —Argentina, Brasil, Chile y Colombia, por ejemplo—, la mayoría depende de la cooperación universitaria o de ONG nacionales o internacionales.



**Cuadro XVIII. Presencia de lenguas indígenas en el ciberespacio y el mundo digital (ordenadas según mayor presencia digital)**

Lenguas	Navegadores y buscadores (lenguas de interfaz)				Redes sociales (lenguas de interfaz)	Sistema operativo y ofimática (lenguas de interfaz)			Teclado de móviles (lenguas de interfaz)	Traducción (lenguas de traducción)				Total
	Bing	Google	Chrome	Firefox		Facebook / Instagram	Microsoft Office	LibreOffice		OpenOffice	gBoard	Bing	Logos	
catalán														13
gallego														12
vasco														12
guaraní														8
quechua														8
asturiano														4
valenciano														4
aimara														3
aragonés														3
maya (yucateco)														3
quiché central														3
náhuat														2
querétaro otomí														2
alacalufe														1
cakchiquel central														1
caló														1
extremeño														1
kekchí														1
kuna San Blas														1
mapudungun														1
mirandés														1
rapa nui														1

**Cuadro XVIII. Lenguas indígenas en algunos wikis de Wikimedia (ordenado según mayor cantidad de artículos en Wikipedia)**

Lengua	Wikipedia	Wikcionario	Wikilibros	Wikiquote	Wikisource
catalán	687 583	503 097	2 167	3 781	9 062
vasco	342 093	54 544	1 738	252	1 143
gallego	159 779	52 261	1 162	542	687
asturiano	99 697	21 877	5	15	
aragonés	36 227	4 399			
náhuat	6 971	9 053	3		
aimara	4 642	844	-		
mirandés	3 768				
guaraní	3 721	2 455	-		
extremeño	3 152				
quechua	2 153	1 512	4	-	

Recordemos que no siempre los obstáculos son tecnológicos o financieros. También hay que tener en cuenta las características culturales y contextuales de las poblaciones, dado que ciertas culturas no aprecian la «intromisión» de las tecnologías en sus lenguas e incluso algunas comunidades temen a esta tecnificación por representar lo que entienden como una «apropiación» de su lengua.

En la Península Ibérica, el *catalán*, el *euskera* y el *gallego* gozan de una presencia satisfactoria para sus hablantes en el mundo digital, y muy particularmente el catalán, puesto que las universidades y empresas de Cataluña figuran entre las más activas del mundo en materia de ingeniería lingüística y herramientas informáticas. A pesar de gozar de una presencia digital más satisfactoria que sus pares americanas, las otras lenguas peninsulares tienen una presencia muy puntual en interfaces, herramientas lingüísticas, diccionarios, navegadores o plataformas móviles.

## Notas

1. Nos referiremos con *lenguas indígenas* —vocablo recomendado por la mayoría de los pueblos originarios del continente americano, así como por las agencias de las Naciones Unidas— a todas aquellas lenguas originarias del territorio que estudiamos, esto excluye al español y el portugués. Suelen también ser llamadas *nativas*, *autóctonas*, *primeras*, *originales*, *aborígenes*, etc. En España reuniremos en esta clasificación a las llamadas *lenguas comunitarias* y en los países africanos, a las llamadas *lenguas nacionales*.
2. Señalemos que algunas estadísticas olvidan restar ciertos dobles causados por transfronteridad en sus conteos totales.
3. Se suele abreviar «L1» para los hablantes maternos de una lengua y «L2» para aquellos que también la hablan, pero cuya lengua nativa o materna es otra.
4. Recordemos que esta lengua es también hablada como nativa en el sur de Francia y en la localidad de Alguero (Cerdeña).
5. También hablado en el sur de Francia y, por una diáspora importante, en el continente americano.

6. El *ladino* (que no hay que confundir con el *ladino* hablado en los Alpes italianos, lengua reto-romanche) y el *judeo-español*, a veces consideradas la misma lengua (aunque una sea litúrgica y la otra coloquial), se encuentran casi extintas en España.

## Bibliografía

- Banco Mundial (2015). *Latinoamérica indígena en el siglo XXI : primera década*. <http://documents.worldbank.org/curated/en/541651467999959129/Latinoamérica-indígena-en-el-siglo-XXI-primera-década> (consultado en agosto 2021)
- Banco Mundial (2020). *LAC Equity Lab*. <https://www.bancomundial.org/es/topic/poverty/lac-equity-lab1/ethnicity/ethnicity-education> (consultado en agosto 2021)
- CEPAL (2014). *Los Pueblos Indígenas en América Latina. Avances en el último decenio y retos pendientes para la garantía de sus derechos*. <https://repositorio.cepal.org/handle/11362/37051?locale-attribute=es> (consultado en agosto 2021)
- CIRAL (2021). Centre International de Recherche en Aménagement Linguistique de l'Université de Laval, Quebec: [www.ciral.ulaval.ca](http://www.ciral.ulaval.ca) (consultado en agosto 2021)
- CRS (2020). Congressional Research Service - *Indigenous Peoples in Latin America: Statistical Information* [https://www.everycrsreport.com/files/20200213\\_R46225\\_3a3a73b20c1981977a9c7fc83589511150e98c28.html#\\_Ref20905039](https://www.everycrsreport.com/files/20200213_R46225_3a3a73b20c1981977a9c7fc83589511150e98c28.html#_Ref20905039) (consultado en agosto 2021)
- Ethnologue (2021). *Languages of the World, 24th edition*. <http://www.ethnologue.com> (consultado en agosto 2021)
- FUNPROEIB-UNICEF (2009) Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina, Volúmenes I y II (2009). [http://www.funproeibandes.org/wp-content/uploads/2018/12/Atlas-tomo\\_1.pdf](http://www.funproeibandes.org/wp-content/uploads/2018/12/Atlas-tomo_1.pdf) / [http://www.funproeibandes.org/wp-content/uploads/2018/12/Atlas-tomo\\_2.pdf](http://www.funproeibandes.org/wp-content/uploads/2018/12/Atlas-tomo_2.pdf) (consultado en agosto 2021)
- UNESCO (2021). *Atlas de las lenguas en peligro*. <http://www.unesco.org/languages-atlas/es/atlasmap.html> (consultado en agosto 2021)
- UNICEF (2021) EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN AMÉRICA LATINA. Avances y retrocesos en el marco de la pandemia de la COVID-19 <https://www.unicef.org/lac/media/22251/file/EIB-AMERICA-LATINA-SPA.pdf> (consultado en agosto 2021)
- Wikipedia (2021-A). *Lenguas indígenas de América*. [https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas\\_ind%C3%ADgenas\\_de\\_Am%C3%A9rica](https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_ind%C3%ADgenas_de_Am%C3%A9rica) (consultado en agosto 2021)
- Wikipedia (2021-B) *Anexo: Países y territorios dependientes por población* [https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Pa%C3%ADses\\_y\\_territorios\\_dependientes\\_por\\_poblaci%C3%B3n](https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Pa%C3%ADses_y_territorios_dependientes_por_poblaci%C3%B3n) (consultado en agosto 2021)

